



SYMPHONY HILLS

# かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

ねん  
2022年  
がつ がつ  
5月・6月

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化施設指定管理者) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1  
TEL:03-5670-2222 FAX:03-5698-1546 Email:intl@k-mil.gr.jp https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

## 葛飾区 外国人向け生活ガイドブック【データ版】(英語・中国語・ハングル)が新しくなりました

葛飾区に住んでいる外国人のための『外国人向け生活ガイドブック』の情報が新しくなりました！一番新しいガイドブックは、葛飾区公式ホームページとかつしかシンフォニーヒルズホームページで読むことができます。英語版・中国語版・ハングル版の3種類があり、それぞれふりがな付の日本語でも書いてあります。ぜひご利用ください。

### ◎ 葛飾区ホームページ

<https://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html>



### ◎ かつしかシンフォニーヒルズホームページ

<https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html>



## New! Katsushika City Living Guidebook for Foreign Residents [Data Ver] English, Chinese, Korean

New information on the "Living Guidebook" for foreign residents living in Katsushika City!  
You can check the latest guidebook on the official website of Katsushika City and Katsushika Symphony Hills website!

English, Chinese, Korean Ver: Written in Japanese with FURIGANA (=HIRAGANA).  
Please use it.

◎ Katsushika City Official HP  
<https://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html>



◎ Katsushika Symphony Hills HP  
<https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html>



## 葛飾区生活指南外语电子版更新完毕「英語・汉语・韩国語」版

葛飾区生活指南外语电子版更新完毕！最新该指南有英语、汉语、韩国语三种，都附有日语说明（标有平假名发音），葛飾区或葛飾区文化会馆官方网站里可以阅览。希望该指南能为大家提供方便。

◎ 葛飾区官方网页  
<https://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1006626/index.html>



◎ 葛飾区文化会馆官方网页  
(かつしかシンフォニーヒルズホームページ)  
<https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html>



**日本語ボランティアスキルアップ講座**

外国人の日本語学習を支援する「日本語ボランティア」として活動中の人が対象です。より効果的な学習支援のアイデアや、話題の広げ方、学習者主体の支援の方法などを一緒に考えながら学習していきます。

【日時】6月21日(火)～7月19日(火)

毎週火曜日(全5回) 18:30～20:00

【会場】かつしかシンフォニーヒルズ

別館4階「ラベンダー」

【講師】公益社団法人 国際日本語普及協会(AJALT)所属講師

【定員】20名(葛飾区内のボランティア日本語教室で活動経験のある人優先)

【参加費】2,000円(全5回)

【応募方法】4ページの応募方法を見て

応募してください。

【締切日】6月6日(月)必着

**Japanese Volunteer Skill Improvement Course**

This is for "Japanese Language Volunteers" who support foreigners in learning Japanese. In this course, you can learn together to come up with more effective ideas for learning support, how to expand topics, and how to provide learner-centered support.

【Date & Time】

21<sup>st</sup> June (Tue.) ~ 19<sup>th</sup> July (Tue.)  
 Tuesdays 18:30-20:00 (5-day course)

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 4F "Lavender"

【Instructor】Instructors from AJALT

【Quota】20 Participants

(Those who have participated in volunteer Japanese class in Katsushika will be given a priority to join)

【Fee】¥2,000 (5 classes)

【How to Apply】See page 4 of this paper.

【Deadline】

must reach by 6<sup>th</sup> June (Mon.)

**日语志愿者加强学习班**

这个学习班是针对那些作为“日语志愿者”活跃在支援外国人学习日语的人。与会者将共同思考如何更有效率地指导日语学习。传播主题的方式,以及以学习者为主导的学习方式等。

【时间】6月21日(周二)~7月19日(周二)

每周二 18:30~20:00 (共5次)

【地点】葛飾区文化会馆(かつしかシンフォニーヒルズ)分館4楼「ラベンダー」

【讲师】公益社団法人 国际日语普及协会(AJALT)所属讲师

【定员】20名(在葛飾区内志愿者日语学习班做志愿日语老师者优先)

【费用】2,000日元(五次课)

【报名方法】请参照第四页的报名方法报名

【报名截止期】6月6日(周一)必到

**東京都多言語相談ナビ(TMCナビ) についてのお知らせ**

東京都に住んでいる外国人が、生活で困っていることや知りたいことについて、相談できる場所です。東京で安心して生活できるように必要な情報を教えたり、くわしい相談ができる場所を案内します。いろいろな言葉で話すことができます。

【対応できる言葉】

やさしい日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ロシア語、タガログ語、ベトナム語、ヒンディー語、ネパール語、フランス語、インドネシア語、ミャンマー語(木曜日のみ)

【電話】03-6258-1227

【時間】10:00 ~ 16:00 月曜日 ~ 金曜日 (土曜日・日曜日・祝日は休み)



ウクライナから避難してきた人についても、相談できます。



ウクライナ語で相談したい人は予約をしてください。

**Tokyo Multilingual Consultation Navi "TMC Navi"**

TMC Navi provides necessary information for a safe and comfortable life in Tokyo. It also guides you to places where you can get detailed consultation. Multilingual support is available.

【Languages】

Simple Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Russian, Tagalog, Vietnamese, Hindi, Nepali, French, Indonesian and Burmese (on Thursday only)

【Tel】03-6258-1227

【Hours】10:00~16:00 Mon. to Fri. (closed on Sat. Sun. and holidays)

~~~~~



TMC Navi can consult with you about people who have been displaced from Ukraine. Reservation required for consultation in Ukrainian.



**有关東京都多种语言 咨询导航 (TMC 导航)**

居住在东京的外国人可以向这里咨询在日常生活中遇到的问题或了解的事宜。该中心还提供各种需要的信息和介绍可以进一步详细咨询的机构,以便您能在东京安心生活。可以使用多种语言咨询。

【对应语种】

简易日语, 英语, 汉语, 韩语, 葡萄牙语, 西班牙语, 泰语, 俄语, 他加禄语, 越南语, 印度语, 尼泊尔语、法语、印度尼西亚语、缅甸语(仅限星期四)

【咨询号码】03-6258-1227

【时间】10:00~16:00

周一到周五

(周六, 周日和公共假期休息)

还提供针对从乌克兰避难者的咨询。希望用乌克兰语咨询者请事先预约。



行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご利用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is available. Please call the consultant first.

【時間】毎月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区役所2楼(209番窓口)「区民相談室」

【電話】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。《请留意》●不需要预约●如果持有在留卡请准备好, 以便确认本人身份及进行正确的咨询。●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。

中学校の夜間学級  
(通常学級・日本語学級)  
の生徒を募集します

夜間中学校で勉強しませんか？

中学校にあまり通う事ができなかったり、卒業できなかった人のために、夜に勉強できる「夜間中学校」があります。どこの国の人でも入学できます。10代から70代の人が通っています。給食もあります。遠足、運動会、修学旅行などもあります。

●夜間学級(通常学級)

中学校の9教科を勉強します。

国語、社会、数学、理科、英語、音楽、美術、体育、技術家庭

●日本語学級

日本語を上手に話せない人や、読み書きができない人が、日本語を勉強します。

1年間日本語を勉強した後、通常学級に入って勉強します。

【対象】

下記①～③のすべての条件に合う人

- ① 今まで、あまり勉強することができなかった人
- ② 15歳以上の人
- ③ 東京都内に住んでいるか、働いている人

【場所】

双葉中学校(葛飾区お花茶屋1-1-10)

【授業時間】

月曜日から金曜日(祝日と長期休暇を除く) 17:25~21:00

【費用】

授業料は0円

(給食、教材費等は有料)

【連絡先】

葛飾区立双葉中学校 03-3602-7979

(13:00~21:00)

New Students Wanted at Night Junior High School  
(Regular & Japanese Classes)

How about Studying at Night Junior High School?

Night junior high school is open to those who could not go to or graduate from junior high school. You can study nine subjects or Japanese in the evening. You can enroll in the night junior high school regardless of your nationality. Now students in their teens to seventies are studying there. Supper is served at school. You have an outing, a sports day, a school trip, etc. as school events.

●Regular Night Class

You study the nine subjects of the junior high school curriculum in this class: Japanese, social studies, mathematics, science, English, music, art, physical education, technology and home economics.

●Japanese Night Class

You study Japanese in this class if you cannot speak, read or write Japanese well. After you study for a year, you can continue to study in the regular night class.

【Who Can Apply?】

You need to meet all the following conditions to apply for night school.

- 1. You have not had an opportunity to study so far.
- 2. You are 15 years old and over.
- 3. You live or work in Tokyo.

【Place】

Futaba Junior High School  
(1-1-10 Ohanajaya, Katsushika-ku)

【Class Time】

Monday to Friday 17:25-21:00  
(No class on holidays and during vacations)

【Fee】No tuition fee but you pay for meals and textbooks.

【Contact】

Futaba Junior High School  
Tel: 03-3602-7979 (13:00-21:00)

募集中学夜校学生  
(普通班/日语学习班)

初中学校设晚上学习课程!

因各种原因初中没有毕业的人可以上夜校, 不问国籍, 年龄15岁到70多岁的均可。

学校安排伙食同时还组织郊游、运动会和修学旅游等活动。

●夜间学习班(普通班)

学习初中的9科课程  
(日语、社会、数学、理科、英语、音乐、美术、体育、技术家政)

●日语学习班

不太会说或不会写读日语的人首先学习日语。学一年日语之后再进入普通班开始学习普通课程。

【报名资格】

- 满足下述所有条件人
- ①到现在没能正常上学
- ②15岁以上
- ③居住在或工作在东京都

【地点】

葛飾区立双葉中学校  
(葛飾区御花茶屋1-1-10)

【上课时间】

周一到周五(除节日和长期放假)  
17:25~21:00

【费用】

学费免费(但是需要负担学校安排的校餐及教材费用)

【问询】

葛飾区立双葉中学  
电话: 03-3602-7979  
(13:00~21:00)



外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。  
【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) \*月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことができます。【電話】03-5654-8617  
【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.  
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) \*It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.  
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi)  
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。  
【时间】每周星期一-12:30~17:00(接受咨询截止时间为16:30) \*星期一遇休息日时改为星期二。  
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。  
【地点】葛飾区区役所"区民咨询室" 本馆2楼(立石5-13-1)

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳しく知りたい方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。/ Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details / 下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。/ Some classes may be closed due to COVID-19 related situation. Please check our website or call for the details. / 受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆ 日语会 / 新小岩 (上班族)                                                                                                                                                                                                 | 日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class◆ 日语会 / 新小岩 (下班族)                                                                                                                                                                                                                                          |
| 【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00<br>【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10)<br>Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)<br>8月 休み<br>新小岩学習交流館 (西新小岩 4-33-10)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月                                | 【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30<br>【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10)<br>Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)<br>8月 休み<br>新小岩学習交流館 (西新小岩 4-33-10)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月                                                                           |
| 日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA                                                                                                                                                                                                                       | 日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆ 日语游戏会                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45<br>【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10)<br>Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)<br>新小岩学習交流館 (西新小岩 4-33-10)<br>【費用/Fee/費用】◎ 無料 ◎ Free ◎ 免费                                                         | 【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆毎周三 14:00~16:00<br>【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 (西新小岩4-33-10)<br>Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)<br>8月 休み<br>新小岩学習交流館 (西新小岩 4-33-10)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月                                                                        |
| 日本語の会「どんぐり」 ◆ DONGURI ◆ 日语「どんぐり」学習班                                                                                                                                                                                                                            | アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00<br>【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6)<br>Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya)<br>8月 休み<br>亀有学習交流館 (花茶屋 3-5-6)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ Fee ¥100/month ◎ 100 日元/月                                             | 【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00<br>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)<br>Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi)<br>葛飾区文化会馆分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月                                                      |
| 木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室                                                                                                                                                                                                                   | 子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00<br>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)<br>Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi)<br>8月 休み<br>葛飾区文化会馆 分館2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月 | 【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30<br>【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10) など<br>Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or<br>Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa) etc.<br>柴又学習交流館(柴又 5-33-8)或新小岩学習交流館(西新小岩 4-33-10)等<br>【費用/Fee/費用】◎無料 ◎Free ◎免费 |
| 日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class "Sakura"◆ 日语会 「櫻花」                                                                                                                                                                                                                  | 8月 休み                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45<br>【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館 (東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) / 亀岡集會交流館 (東金町 2-5-20-109)<br>【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## 本紙についてのお問い合わせ ・ 応募方法 / Application & Contact / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム (<https://www.k-mil.gr.jp/zie/index.html>) より  
① イベント・講座名 ② 氏名(フリガナ) ③ 住所(葛飾区在勤・在学の方はその住所も併記) ④ 電話番号 ⑤ 応募  
動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合抽選。

Apply by the application form (<https://www.k-mil.gr.jp/zie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ① name of the event, ② your name, ③ address, ④ phone number and ⑤ motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

## アクセス/Access/地点



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します(年6回)。配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド(奇数月のみ)等  
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations\* in Katsushika. \*only during the month of issue.  
「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月的月初发行，年6次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上(只有奇数月放有)，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。